Porównanie tłumaczeń Ezechiela 7:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, sprzedawca do sprzedanego nie powróci,\* \*\* choćby nadal miał udział w życiu, gdyż widzenie dotyczy całej jej obfitości – nie powróci, a z powodu swej winy nie zabezpieczy swego życia.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, kto sprzedał, nie wróci do tego, co sprzedane, choćby nawet żył nadal — nie wróci, bo ten wyrok odnosi się do wszystkich. Nikt, z powodu swej winy, nie uchroni życia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo ten, kto sprzedał, nie wróci do rzeczy sprzedanej, choćby jeszcze żył. Widzenie bowiem dotyczące całego ich mnóstwa nie będzie cofnięte i nikt nie wzmocni się w nieprawości swego życia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo kto sprzedał, nie wróci się do rzeczy sprzedanej choćby jeszcze między żyjącymi był żywot ich; ponieważ widzenie na wszystko mnóstwo jej nie wróci się, a żaden w nieprawości żywota swego nie zmocni się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo kto przedaje, nie wróci się do tego, co przedał, a jeszcze między żywymi żywot ich: bo widzenie do wszego gminu jego nie wróci się, a mąż w nieprawości żywota swego nie zmocni się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprzedawca bowiem nie wróci już do rzeczy sprzedanej, nawet jeśli pozostanie jeszcze przy życiu, gdyż gniew nad ogółem nie ustanie i nikt z powodu swej niegodziwości nie będzie mógł ocalić życia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprzedawca nie powróci już do tego, co sprzedał, choćby jeszcze żył; gdyż gniew na całą ich okazałość nie ustanie i nikt nie zachowa swojego życia z powodu swojej winy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprzedający bowiem nie wróci do rzeczy sprzedanej. Nawet gdyby jeszcze żyli wśród żyjących – gdyż widzenie przeciw całej jej rzeszy się nie odwróci – nikt w swej winie nie zachowa swojego życia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I gdyby sprzedający przeżył, nie odzyska rzeczy sprzedanej. Widzenie przeciwko nim wszystkim nie zmieni się i nikt z powodu swej nieprawości nie przeżyje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem ten, kto sprzedaje, nie wróci do tego, co zostało sprzedane, choćby jeszcze został żywy, albowiem widzenie dotyczące całej jej rzeszy nie będzie cofnięte i nikt, z powodu swej winy, nie zdoła zachować swego życia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо хто купує більше не повернеться до продавця, і людина оком не захопить свого життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A sprzedawca do sprzedanego nie wróci, choćby jeszcze przy życiu została jego dusza; bo nie będzie cofnięta wyrocznia przeciw całemu ich tłumowi oraz nikt, kto jest w winie, nie utrzyma swojego życia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo sprzedający nie wróci do tego, co sprzedano, choćby ich życie jeszcze było wśród żyjących; bo wizja jest dla całej tej rzeszy. Nikt nie powróci i żaden z nich nie zachowa swego życia za sprawą swego przewinienia. |

1. 1) Tj. w roku jubileuszowym, <x>30 25:26-27</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 25:26-27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>330 7:13</x> wg G: dlatego kupujący do sprzedającego już więcej nie zwróci, a człowiek (troską) oka swego życia nie zachowa, διότι ὁ κτώμενος πρὸς τὸν πωλοῦντα οὐκέτι μὴ ἐπιστρέψῃ καὶ ἄνθρωπος ἐν ὀφθαλμῷ ζωῆς αὐτοῦ οὐ κρατήσει. [↑](#footnote-ref-4)